ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Secrétaire d'Etat à la Coopération au développement, adjoint au Ministre des Affaires étrangères, le 19 août 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 10 avril 1967 portant statut du personnel de la coopération avec les pays en voie de développement", a donné le 27 septembre 1993 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 19 augustus 1993 door de Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking, toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 april 1967 houdende het statuut van het personeel van de coöperatie met de ontwikkelingslanden", heeft op 27 september 1993 het volgend advies gegeven :

Salutation.

La salutation doit être rédigée comme suit :

"ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut".

Préambule.

A l'alinéa 1er du préambule on écrira, comme dans les arrêtés ayant le même objet, "Vu les articles 29, 66, alinéa 2, et 68 de la Constitution;".

Le texte néerlandais de l'alinéa 5 devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Dispositif.

Les articles 1er et 2 doivent être intervertis afin de suivre l'ordre numérique des dispositions de l'arrêté royal du 10 avril 1967 portant le statut du personnel de la coopération avec les pays en voie de développement, que l'arrêté en projet tend à modifier.

Article 1er (devenant l'article 2).

1. Il serait d'une meilleure légistique de remplacer entièrement le paragraphe 1er de l'article 125 de l'arrêté royal du 10 avril 1967 et, dès lors, d'ajouter au texte en projet l'alinéa 3 actuel de cette disposition.

2. On écrira la phrase liminaire comme suit :

"Art. 2. L'article 125, § 1er, du même arrêté est remplacé par le texte suivant :

...".

3. A l'alinéa 2 du texte en projet, mieux vaut écrire :

"... l'article 47, § 1er, des lois relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, coordonnées par l'arrêté royal du 19 décembre 1939".

4. Le texte néerlandais de l'alinéa 3 en projet devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

5. De même on écrira, à l’alinéa 5 :

"... de l’enfant visé à l’article 3 de l’arrêté royal du 3 mai 1991 portant exécution des articles 47, 56septies, 62, § 3 et 63, des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés et de l’article 96 de la loi du 29 décembre 1990 portant des dispositions sociales".

Article 2 (devenant l’article 1er).

Il faut écrire :

"Article 1er. Dans l’article 122, alinéa 3, de l’arrêté royal du 10 avril 1967 portant statut du personnel de la coopération avec les pays en voie de développement, modifié par les arrêtés royaux des 16 mai 1969 et 18 mars 1991, les mots "ou sont physiquement ou mentalement incapables d’exercer une profession" sont supprimés".

Article 3.

Il faut écrire :

"Art. 3. L’article 123 du même arrêté est abrogé".

Article 4.

1. L’intention des auteurs de l’arrêté en projet ne se laisse pas discerner à la lecture de l’article 4, alinéa 2.

Le texte doit être revu de façon à exprimer clairement cette intention.

2. Par ailleurs, on écrira "Art. 4". La même observation vaut pour l’article 5.

Begroeting.

De begroeting moet als volgt gesteld worden :

"ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet".

Aanhef.

In het eerste lid van de aanhef schrijve men, zoals in de besluiten met dezelfde strekking, "Gelet op de artikelen 29, 66, tweede lid, en 68 van de Grondwet;".

In het vijfde lid schrijve men : "... en van Ambtenarenzaken ...".

Bepalend gedeelte.

De volgorde van de artikelen 1 en 2 moet worden omgekeerd om de numerieke volgorde in acht te nemen van de bepalingen van het koninklijk besluit van 10 april 1967 houdende het statuut van het personeel van de coöperatie met de ontwikkelingslanden, waarvan het ontworpen besluit de wijziging beoogt.

Artikel 1 (dat artikel 2 wordt).

1. Uit het oogpunt van de wetgevingstechniek zou het beter zijn paragraaf 1 van artikel 125 van het koninklijk besluit van 10 april 1967 in zijn geheel te vervangen en, derhalve, het huidige derde lid van die bepaling aan de ontworpen tekst toe te voegen.

2. Men stelle de inleidende volzin als volgt :

"Art. 2. Artikel 125, § 1, van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

...".

3. In het tweede lid van de ontworpen tekst schrijve men :

"... gelijk aan het bedrag dat in dit geval wordt bepaald bij artikel 47, § 1, van de wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 19 december 1939".

4. In het derde lid van de ontworpen tekst schrijve men : "gewijzigd bij de koninklijke besluiten van ...".

5. In het vijfde lid schrijve men :

"... van het kind waarvan sprake is in artikel 3 van het koninklijk besluit van 3 mei 1991 tot uitvoering van de

artikelen 47, 56septies, 62, § 3, en 63 van de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders en van artikel 96 van de wet van 29 december 1990 houdende sociale bepalingen".

Artikel 2 (dat artikel 1 wordt).

Men schrijve :

"Artikel 1. In artikel 122, derde lid, van het koninklijk besluit van 10 april 1967 houdende het statuut van het personeel van de coöperatie met de ontwikkelingslanden, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 16 mei 1969 en 18 maart 1991, vervallen de woorden "of lichamelijk of geestelijk ongeschikt zijn om een beroep uit te oefenen".

Artikel 3.

Men schrijve :

"Art. 3. Artikel 123 van hetzelfde besluit wordt opgeheven".

Artikel 4.

1. Uit de lezing van artikel 4, tweede lid, kan de bedoeling van de stellers van het ontworpen besluit niet opgemaakt worden.

De tekst moet derwijze worden herzien dat die bedoeling duidelijk tot uiting komt.

2. Bovendien schrijve men "Art. 4". Dezelfde opmerking geldt voor artikel 5.

La chambre était composée de

Messieurs : C.-L. CLOSSET, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

R. ANDERSEN, conseillers d'Etat,
J. MESSINNE, staatsraden,

P. GOTHOT, assesseurs de la section de législation,
J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : M. PROOST, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. PROOST.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

C.-L. CLOSSET.